

◎北太平洋のおつとせい保存に関する暫定条約の延長に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文

(略称) 北太平洋おつとせい暫定条約の延長

昭和四十四年三月十九日  
八月二十九日  
ワシントンで  
昭和四十四年十月十四日  
効力発生  
昭和四十四年十二月二十日  
告示

(外務省告示第二八二号)

目次

ページ

米国側書簡……………	二七七
日本側書簡……………	二八一
〔参考〕	
ソ連邦口上書……………	二八二
カナダ口上書……………	二八三

(締約国に対する米国側書簡)

訳文

本國務長官は、千九百五十七年二月九日にワシントンで署名され、かつ、千九百六十三年十月八日にワシントンで署名された議定書により改正された北太平洋のおつとせいの保存に関する暫定条約の当事国政府の駐在使節代表閣下に敬意を表するとともに、別添写しの北太平洋おつとせい委員会議長から受領した千九百六十八年十月十三日付けの書簡に言及する光榮を有します。アメリカ合衆国政府は、前記の条約の各当事国が同様の書簡を受領しているものと了解いたします。アメリカ合衆国政府は、この条約の目的の達成に悪影響を与えることなく陸上獵獲との関連において海上獵獲を行なうことが一定の状況下において許容されるかどうかを決定するための研究を継続するという北太平洋おつとせい委員会の勧告にかんがみ、改正された条約をさらに一定の期間引き続き有効とすることが当事国にとつて適当であるという委員会議長の意見に同意いたします。

アメリカ合衆国政府は、当事国が、改正された条約の第十三条4の規定に関し、同条約は十八年間有効とし、その後は新たな若しくは改正されたおつとせい条約が当事国の間で効力を生ずる時又は前記の十八年の期間の後一年が経過する時のいずれか早い時まで引き続き有効とすること及び条約第十一条の規定に関し、当事国が、委員会によつて新たな勧告が行なわれた後、条約の第十八年度の初期までの相互に受諾可能な時に同条に規定する目的のために会合することに同意するものと了解いたします。

北太平洋おつとせい暫定条約の延長

(U. S. Note)

The Secretary of State presents his compliments to Their Excellencies and Messieurs the Chiefs of Mission of the Governments concerned with the Interim Convention on Conservation of North Pacific Fur Seals signed at Washington on February 9, 1957, as amended by the protocol signed at Washington on October 8, 1963, and has the honor to refer to a letter dated October 13, 1968 received from the Chairman of the North Pacific Fur Seal Commission, a copy of which is enclosed. It is the understanding of the Government of the United States that similar letters have been received by each of the Parties to the above-mentioned Convention.

In view of the recommendation by the North Pacific Fur Seal Commission that studies be continued to determine whether or not pelagic sealing in conjunction with land sealing could be permitted in certain circumstances without adversely affecting achievement of the objectives of the Convention, the Government of the United States agrees with the Chairman of the Commission that it would be in order for the Parties to continue the amended Convention in force for an additional period of time.

It is the understanding of the Government of the United States that the Parties agree, with reference to Article XIII, paragraph 4, of the amended Convention, that the Convention as amended shall continue in force for eighteen years and thereafter until the entry into force of a new or revised fur seal convention between the Parties, or until the expiration of one year after such period of eighteen years, whichever may be earlier, and, with

アメリカ合衆国政府は、さらに、ここに示されているとおり条約の第十二年度の初期の当事国の会合の目的がすでに達成されているので、その会合は必要でないと了解いたします。

アメリカ合衆国政府は、ここに前記の了解を確認するとともに、他の当事国からこの了解の文書による確認を受領できれば幸いです。アメリカ合衆国政府は、このような確認書を受領したときは、それを他の当事国に通知する用意があります。

同封 北太平洋おつとせい委員会議長からの千九百六十八年十月十三日付けの書簡の写し

国務省

ワシントン、千九百六十九年三月十九日

reference to Article XI, that the Parties shall meet for the purposes set forth in that Article at a mutually acceptable time, not later than early in the eighteenth year, after further recommendations have been made by the Commission.

It is further the understanding of the Government of the United States that a meeting of the Parties early in the twelfth year of the Convention will be unnecessary, the purposes of such meeting already having been accomplished as herein indicated.

The Government of the United States hereby confirms the foregoing understanding on its part and would appreciate receiving written confirmations of such understandings by the other Parties. The Government of the United States will be pleased to notify such Parties of confirmations when received.

Enclosure:

Copy of letter of October 13, 1968 from the Chairman of the North Pacific Fur Seal Commission.

Department of State,  
Washington, March 19, 1969.

(米政府に対するおつとせい委員会議長書簡)

書簡をもつて啓上いたします。千九百六十三年十月八日に署

名された議定書によつて改正された北太平洋のおつとせいの保存に關する暫定条約の第五条<sup>2 (e)</sup>には、北太平洋おつとせい委員会は、他の研究のほか、「この条約の目的の達成に悪影響を与えることなく、陸上獵獲との関連において海上獵獲を行なうことが一定の状況下において、できうるかどうかを研究して、この条約の効力發生の後十一年の期間を経過した時にそれについて、<sup>3</sup>、<sup>4</sup>、<sup>5</sup>、<sup>6</sup>、<sup>7</sup>、<sup>8</sup>、<sup>9</sup>、<sup>10</sup>、<sup>11</sup>、<sup>12</sup>、<sup>13</sup>、<sup>14</sup>、<sup>15</sup>、<sup>16</sup>、<sup>17</sup>、<sup>18</sup>、<sup>19</sup>、<sup>20</sup>、<sup>21</sup>、<sup>22</sup>、<sup>23</sup>、<sup>24</sup>、<sup>25</sup>、<sup>26</sup>、<sup>27</sup>、<sup>28</sup>、<sup>29</sup>、<sup>30</sup>、<sup>31</sup>、<sup>32</sup>、<sup>33</sup>、<sup>34</sup>、<sup>35</sup>、<sup>36</sup>、<sup>37</sup>、<sup>38</sup>、<sup>39</sup>、<sup>40</sup>、<sup>41</sup>、<sup>42</sup>、<sup>43</sup>、<sup>44</sup>、<sup>45</sup>、<sup>46</sup>、<sup>47</sup>、<sup>48</sup>、<sup>49</sup>、<sup>50</sup>、<sup>51</sup>、<sup>52</sup>、<sup>53</sup>、<sup>54</sup>、<sup>55</sup>、<sup>56</sup>、<sup>57</sup>、<sup>58</sup>、<sup>59</sup>、<sup>60</sup>、<sup>61</sup>、<sup>62</sup>、<sup>63</sup>、<sup>64</sup>、<sup>65</sup>、<sup>66</sup>、<sup>67</sup>、<sup>68</sup>、<sup>69</sup>、<sup>70</sup>、<sup>71</sup>、<sup>72</sup>、<sup>73</sup>、<sup>74</sup>、<sup>75</sup>、<sup>76</sup>、<sup>77</sup>、<sup>78</sup>、<sup>79</sup>、<sup>80</sup>、<sup>81</sup>、<sup>82</sup>、<sup>83</sup>、<sup>84</sup>、<sup>85</sup>、<sup>86</sup>、<sup>87</sup>、<sup>88</sup>、<sup>89</sup>、<sup>90</sup>、<sup>91</sup>、<sup>92</sup>、<sup>93</sup>、<sup>94</sup>、<sup>95</sup>、<sup>96</sup>、<sup>97</sup>、<sup>98</sup>、<sup>99</sup>、<sup>100</sup>、<sup>101</sup>、<sup>102</sup>、<sup>103</sup>、<sup>104</sup>、<sup>105</sup>、<sup>106</sup>、<sup>107</sup>、<sup>108</sup>、<sup>109</sup>、<sup>110</sup>、<sup>111</sup>、<sup>112</sup>、<sup>113</sup>、<sup>114</sup>、<sup>115</sup>、<sup>116</sup>、<sup>117</sup>、<sup>118</sup>、<sup>119</sup>、<sup>120</sup>、<sup>121</sup>、<sup>122</sup>、<sup>123</sup>、<sup>124</sup>、<sup>125</sup>、<sup>126</sup>、<sup>127</sup>、<sup>128</sup>、<sup>129</sup>、<sup>130</sup>、<sup>131</sup>、<sup>132</sup>、<sup>133</sup>、<sup>134</sup>、<sup>135</sup>、<sup>136</sup>、<sup>137</sup>、<sup>138</sup>、<sup>139</sup>、<sup>140</sup>、<sup>141</sup>、<sup>142</sup>、<sup>143</sup>、<sup>144</sup>、<sup>145</sup>、<sup>146</sup>、<sup>147</sup>、<sup>148</sup>、<sup>149</sup>、<sup>150</sup>、<sup>151</sup>、<sup>152</sup>、<sup>153</sup>、<sup>154</sup>、<sup>155</sup>、<sup>156</sup>、<sup>157</sup>、<sup>158</sup>、<sup>159</sup>、<sup>160</sup>、<sup>161</sup>、<sup>162</sup>、<sup>163</sup>、<sup>164</sup>、<sup>165</sup>、<sup>166</sup>、<sup>167</sup>、<sup>168</sup>、<sup>169</sup>、<sup>170</sup>、<sup>171</sup>、<sup>172</sup>、<sup>173</sup>、<sup>174</sup>、<sup>175</sup>、<sup>176</sup>、<sup>177</sup>、<sup>178</sup>、<sup>179</sup>、<sup>180</sup>、<sup>181</sup>、<sup>182</sup>、<sup>183</sup>、<sup>184</sup>、<sup>185</sup>、<sup>186</sup>、<sup>187</sup>、<sup>188</sup>、<sup>189</sup>、<sup>190</sup>、<sup>191</sup>、<sup>192</sup>、<sup>193</sup>、<sup>194</sup>、<sup>195</sup>、<sup>196</sup>、<sup>197</sup>、<sup>198</sup>、<sup>199</sup>、<sup>200</sup>、<sup>201</sup>、<sup>202</sup>、<sup>203</sup>、<sup>204</sup>、<sup>205</sup>、<sup>206</sup>、<sup>207</sup>、<sup>208</sup>、<sup>209</sup>、<sup>210</sup>、<sup>211</sup>、<sup>212</sup>、<sup>213</sup>、<sup>214</sup>、<sup>215</sup>、<sup>216</sup>、<sup>217</sup>、<sup>218</sup>、<sup>219</sup>、<sup>220</sup>、<sup>221</sup>、<sup>222</sup>、<sup>223</sup>、<sup>224</sup>、<sup>225</sup>、<sup>226</sup>、<sup>227</sup>、<sup>228</sup>、<sup>229</sup>、<sup>230</sup>、<sup>231</sup>、<sup>232</sup>、<sup>233</sup>、<sup>234</sup>、<sup>235</sup>、<sup>236</sup>、<sup>237</sup>、<sup>238</sup>、<sup>239</sup>、<sup>240</sup>、<sup>241</sup>、<sup>242</sup>、<sup>243</sup>、<sup>244</sup>、<sup>245</sup>、<sup>246</sup>、<sup>247</sup>、<sup>248</sup>、<sup>249</sup>、<sup>250</sup>、<sup>251</sup>、<sup>252</sup>、<sup>253</sup>、<sup>254</sup>、<sup>255</sup>、<sup>256</sup>、<sup>257</sup>、<sup>258</sup>、<sup>259</sup>、<sup>260</sup>、<sup>261</sup>、<sup>262</sup>、<sup>263</sup>、<sup>264</sup>、<sup>265</sup>、<sup>266</sup>、<sup>267</sup>、<sup>268</sup>、<sup>269</sup>、<sup>270</sup>、<sup>271</sup>、<sup>272</sup>、<sup>273</sup>、<sup>274</sup>、<sup>275</sup>、<sup>276</sup>、<sup>277</sup>、<sup>278</sup>、<sup>279</sup>、<sup>280</sup>、<sup>281</sup>、<sup>282</sup>、<sup>283</sup>、<sup>284</sup>、<sup>285</sup>、<sup>286</sup>、<sup>287</sup>、<sup>288</sup>、<sup>289</sup>、<sup>290</sup>、<sup>291</sup>、<sup>292</sup>、<sup>293</sup>、<sup>294</sup>、<sup>295</sup>、<sup>296</sup>、<sup>297</sup>、<sup>298</sup>、<sup>299</sup>、<sup>300</sup>、<sup>301</sup>、<sup>302</sup>、<sup>303</sup>、<sup>304</sup>、<sup>305</sup>、<sup>306</sup>、<sup>307</sup>、<sup>308</sup>、<sup>309</sup>、<sup>310</sup>、<sup>311</sup>、<sup>312</sup>、<sup>313</sup>、<sup>314</sup>、<sup>315</sup>、<sup>316</sup>、<sup>317</sup>、<sup>318</sup>、<sup>319</sup>、<sup>320</sup>、<sup>321</sup>、<sup>322</sup>、<sup>323</sup>、<sup>324</sup>、<sup>325</sup>、<sup>326</sup>、<sup>327</sup>、<sup>328</sup>、<sup>329</sup>、<sup>330</sup>、<sup>331</sup>、<sup>332</sup>、<sup>333</sup>、<sup>334</sup>、<sup>335</sup>、<sup>336</sup>、<sup>337</sup>、<sup>338</sup>、<sup>339</sup>、<sup>340</sup>、<sup>341</sup>、<sup>342</sup>、<sup>343</sup>、<sup>344</sup>、<sup>345</sup>、<sup>346</sup>、<sup>347</sup>、<sup>348</sup>、<sup>349</sup>、<sup>350</sup>、<sup>351</sup>、<sup>352</sup>、<sup>353</sup>、<sup>354</sup>、<sup>355</sup>、<sup>356</sup>、<sup>357</sup>、<sup>358</sup>、<sup>359</sup>、<sup>360</sup>、<sup>361</sup>、<sup>362</sup>、<sup>363</sup>、<sup>364</sup>、<sup>365</sup>、<sup>366</sup>、<sup>367</sup>、<sup>368</sup>、<sup>369</sup>、<sup>370</sup>、<sup>371</sup>、<sup>372</sup>、<sup>373</sup>、<sup>374</sup>、<sup>375</sup>、<sup>376</sup>、<sup>377</sup>、<sup>378</sup>、<sup>379</sup>、<sup>380</sup>、<sup>381</sup>、<sup>382</sup>、<sup>383</sup>、<sup>384</sup>、<sup>385</sup>、<sup>386</sup>、<sup>387</sup>、<sup>388</sup>、<sup>389</sup>、<sup>390</sup>、<sup>391</sup>、<sup>392</sup>、<sup>393</sup>、<sup>394</sup>、<sup>395</sup>、<sup>396</sup>、<sup>397</sup>、<sup>398</sup>、<sup>399</sup>、<sup>400</sup>、<sup>401</sup>、<sup>402</sup>、<sup>403</sup>、<sup>404</sup>、<sup>405</sup>、<sup>406</sup>、<sup>407</sup>、<sup>408</sup>、<sup>409</sup>、<sup>410</sup>、<sup>411</</sup>

一 委員会は、北太平洋のおつとせいの保存に関する暫定条約の第五条(2)の規定に基づく要請に従い、この条約の目的の達成に悪影響を与えることなく、陸上狼獲との関連において海上狼獲を行なうことが一定の事情の下において、できるかどうかを決定するため、研究を行なつた。これらの研究は、現段階においては委員会がこの問題について最終的決定を行なうために十分な資料を提供していない。したがつて委員会は、当事国に對し、条約の規定に従つて研究を継続するよう勧告する。」

The Secretary of State  
Department of State  
Washington, D.C. 20520, U.S.A.

Dear Sir:

Article V, paragraph 2(e), of the Interim Convention on Conservation of North Pacific Fur Seals, as amended by the Protocol signed on October 8, 1963, provides that the North Pacific Fur Seal Commission, in addition to other duties, shall "study whether or not pelagic sealing in conjunction with land sealing could be permitted in certain circumstances without adversely affecting achievement of the objectives of this Convention, and make recommendations thereon to the Parties at the end of the eleventh year after entry into force of this Convention x x x x x."

As Chairman of the Commission, I have the honor to inform your Government that the Commission considered Article V-2(e) at its Seventeenth Meeting, held in Moscow, U.S.S.R., April 8-12, 1968, and formulated a recommendation thereon as follows:

"As required under Article X-2(e) of the IItem Convention on Conservation of North Pacific Fur Seals, the Commission has conducted studies to determine whether or not pelagic sealing in conjunction with land sealing could be permitted in certain circumstances without adversely affecting achievement of the objectives of the Convention. These studies have not provided sufficient data to permit the Commission to reach a final decision on this matter at this time and the Commission, therefore, recommends to the Parties that the studies

この問題に関する研究を継続するという委員会の勧告を四の当事国が承認する場合には、本官は、改正された条約をさらに一定の期間引き続き有効とすることが当事国にとつて適當であると思います。本官は、アメリカ合衆国が条約の寄託国政府として近い将来この問題について他の当事国に提案を行なうものと了解いたします。

千九百六十八年十月十三日 東京

北太平洋おつとせい委員会  
議長 三 善 信 二

ワシントン D. C. 20520  
アメリカ合衆国国務省  
国 務 長 官 殿

be continued in accordance with the provisions of the Convention."

If the four Parties approve the recommendation of the Commission that the studies on this question be continued, it seems to me that it would be in order for the Parties to continue the amended Convention in force for an additional period of time. I understand that the United States, as the Depositary Government for the Convention, will submit a proposal on this matter to the other Governments in the near future.

Sincerely yours,

Shinji Miyoshi  
Chairman  
North Pacific Fur Seal  
Commission

Copy to Commissioner John I. Hodges  
North Pacific Fur Seal Commission  
Division of Resource Development  
Bureau of Commercial Fisheries  
U.S. Department of the Interior  
Washington, D.C., 20240

日本側書簡

(訳文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百六十九年三月十九日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(米側書簡)

本使は、前記のことが日本国政府の了解でもあることを日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十九年八月二十九日

日本国特命全權大使 下田武三

國務長官 ウイリアム・P・ロジャース閣下

(Japanese Note)

August 29, 1969

Sir:

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note dated March 19, 1969, which reads as follows:

"(U. S. Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Takeso Shimoda

Ambassador of Japan

The Honorable  
William P. Rogers  
The Secretary of State

【参考】

№ 14

ソ連邦口  
上書

Посольство Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Государственному Секретарю Соединенных Штатов Америки и, сославшись на его ноту от 19 марта 1969 года, сообщает, что Правительство Союза Советских Социалистических Республик согласно с тем, чтобы Временная Конвенция о сохранении китиков северной части Тихого океана, подписанная в Вашингтоне 9 февраля 1957 года, с поправками, которые были внесены Протоколом, подписанным в Вашингтоне 8 октября 1963 года, оставалась в силе, имея в виду пункт 4 Статьи XIII Конвенции, в течение восемнадцати лет и далее до вступления в силу новой или пересмотренной Конвенции о китиках между Сторонами, или до истечения одного года после указанного периода в восемнадцать лет, в зависимости от того, что произойдет ранее.

Г. Вашингтон, "1" апреля 1969 года.

В Государственный Департамент  
Соединенных Штатов Америки  
Г. Вашингтон

(TRANSLATION)

No. 14

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Secretary of State of the United States of America and, referring to his note dated March 19, 1969, communicates that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees that the Interim Convention on Conservation of North Pacific Fur Seals, signed in Washington on February 9, 1957, with amendments introduced by the Protocol signed in Washington on October 8, 1963, remain in force, bearing in mind Article XIII, Paragraph 4, of the Convention, for a period of eighteen years and further, until the entry into force of a new or revised Fur Seal Convention between the Parties or until the expiration of one year after such eighteen year period, depending upon which occurs first.

Washington, April 1, 1969

Department of State,  
United States of America,  
Washington, D. C.

No. 153

The Canadian Embassy presents its compliments to the Secretary of State and has the honour to refer to the Secretary's Note of March 19, 1969 concerning the Interim Convention on Conservation of North Pacific Fur Seals signed at Washington on February 9, 1957, as amended by the Protocol signed at Washington on October 8, 1963. The Embassy wishes to inform the Secretary of State that the Canadian Government has noted the understandings set out and confirmed in the Secretary's Note under reference.

The Canadian Government has received a letter from the Chairman of the North Pacific Fur Seal Commission similar to the Chairman's letter of October 13, 1968 to the Secretary of State, a copy of which was attached to the above-mentioned Note.

The Canadian Government agrees that it would be in order for the Parties to the Interim Convention on Conservation of North Pacific Fur Seals to continue the amended Convention in force for an additional period of time.

It is the understanding of the Canadian Government that the Parties agree, with reference to Article XIII, paragraph 4, of the amended Convention, that the Convention as amended shall continue in force for 18 years, and thereafter until the entry into force of a new or revised Fur Seal Convention between the Parties, or until the expiration of one year after such period of eighteen years, whichever may be earlier, and, with reference to Article XI, that the Parties shall meet for the purposes set forth in

that Article at a mutually acceptable time, not later than early in the eighteenth year, after further recommendations have been made by the Commission.

It is further the understanding of the Canadian Government that a meeting of the Parties early in the twelfth year of the Convention will be unnecessary, the purposes of such meeting already having been accomplished as herein indicated.

The Embassy confirms the foregoing understandings on the part of the Government of Canada as requested by the Government of the United States in its capacity of Depositary Government for the Convention.

The Canadian Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Secretary of State the assurances of its highest consideration.

WASHINGTON, D. C.  
June 3, 1969



## (参考)

一九五七年二月九日にワシントンで署名され、かつ、一九六三年十月八日にワシントンで署名された議定書により改正された本条約は、新たな又は改正されたおつとせい条約が当事国間で効力を生じない限り、一九七〇年十月十四日に効力を失うことになつてゐるが、その第十三条4に、締約国が会合で行なう決定によりその後さらに一定期間本条約の有効期間を延長しうる旨を規定している。

他方本条約第五条2(e)に基づくおつとせいの海上猟獲に関する研究は、まだこれを継続する必要がある。各締約国は、前記第十三条4の規定に基づき、本条約の有効期間をさらに六年延長することに意見の一致をみた。延長の方式としては、特別の会合を開催することなく本条約寄託国たる米国が他の締約国に対し、右の延長を提案する書簡を發し、各国はこれに同意する旨書簡をもつて回答する方式によることとした。米国政府が他の全締約国（日本、カナダ及びソ連）より延長に同意する旨の書簡を受領した結果、本条約は一九六九年十月十四日よりさらに六年間引きつづき効力を有する。